

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2019

—

COMPOSITION EN VERSION GRECQUE

(Classes de première ES, L et S)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire grec-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Section/Spécialité/Série : VGREC

Epreuve : 101

Matière : VGRE

Session : 2019

Quand des Grecs rencontrent un Grec...

Naviguant en mer d'Arabie, isolés au milieu de populations inconnues, les soldats d'Alexandre, conduits par leur général Néarque, font une rencontre inattendue.

ATTENTION, vous ne traduisez QUE le texte en gras figurant en page suivante.

Καὶ ἀπὸ τοῦ αἰγιαλοῦ τούτου, ἵναπερ ὁ στόλος ἐσάλευε, καὶ τῆς ἄκρης, ἦντινα καταντικρὺ ἀπέωρων ἀνέχουσιν ἐς τὸ πέλαγος, ὁ κόλπος — ἐμοί τε δοκέει καὶ Νεάρχῳ ὡσαύτως ἐδόκεεν — ἐς τὸ ἔσω ἀναχέεται, ὅπερ οἶκός ἡ Ἐρυθρὴ θάλασσα. Ταύτην τὴν ἄκρην ὡς κατεῖδον, Ὀνησίκριτος μὲν ἐπέχοντας ἐπ' αὐτὴν πλώειν ἐκέλευεν, ὡς μὴ κατὰ τὸν κόλπον ἐλαστρεῦντας ταλαιπωρέεσθαι. Νεάρχος δὲ ὑποκρίνεται νήπιον εἶναι Ὀνησίκριτον, εἰ ἀγνοεῖ ἐπ' ὅτῳ ἐστάλη πρὸς Ἀλεξάνδρου ὁ στόλος. Οὐ γὰρ ὅτι ἀπορίη ἦν περὶ διασωθῆναι πάντα αὐτῶ τὸν στρατόν, ἐπὶ τῷδε ἄρα ἐκπέμψαι τὰς νέας, ἀλλὰ ἐθέλοντα αἰγιαλοὺς τε τοὺς κατὰ τὸν παράπλοον κατασκέψασθαι καὶ ὄρμους καὶ νησίδας, καὶ ὅστις κόλπος ἐσέχοι, ἐκπεριπλώσαι τοῦτον, καὶ πόλιας ὅσαι ἐπιθαλάσσιαι, καὶ εἴ τις ἔγκαρπος γῆ καὶ εἴ τις ἐρήμη. Σφᾶς ὣν οὐ χρῆναι ἀφανίσαι τὸ ἔργον, [...] Ταῦτα ἐνίκα, καὶ μοι δοκέει περιφανέως σῶσαι τὴν στρατιὴν τῆδε τῆ βουλῆ Νεάρχος· τὴν γὰρ δὴ ἄκρην ἐκείνην καὶ τὴν πρὸς αὐτῇ χώρην πᾶσαν ἐρήμην τε εἶναι λόγος κατέχει καὶ ὕδατος ἀπορίη ἔχεσθαι. Ἀλλὰ ἐπλῶν γὰρ ἀπὸ τοῦ αἰγιαλοῦ ἄραντες τῆ γῆ προσεχέες, καὶ πλώσαντες σταδίους ὡς ἐπτακοσίους ἐν ἄλλῳ αἰγιαλῷ ὠρμίσαντο· Νεόπτανα οὖνομα τῷ αἰγιαλῷ. Καὶ αὖθις ὑπὸ τὴν ἔω ἀνήγοντο, καὶ πλώσαντες σταδίους ἑκατὸν ὀρμίζονται κατὰ ποταμὸν Ἄναμιν· ὁ δὲ χῶρος Ἀρμόζεια ἐκαλέετο. δαψιλέα δὲ ἦδη καὶ πάμφορα τὰ ταύτη ἦν, πλὴν ἐλαῖαι οὐκ ἐπεφύκεσαν.

À partir de cette côte où la flotte mouilla au large, et du cap qu'ils voyaient en face d'eux s'avancer dans la mer, le golfe – c'est mon avis et c'était l'avis de Néarque – s'enfonce vers l'intérieur pour former sans doute la mer Rouge. Quand ils eurent vu ce promontoire, Onésicrite¹ voulut mettre le cap droit sur lui pour n'avoir pas le mal de longer tout le golfe. Mais Néarque répondit qu'Onésicrite était fou, s'il ignorait pourquoi Alexandre avait envoyé la flotte. Ce n'était pas parce qu'il était impossible de conduire toute son armée saine et sauve par terre qu'il avait expédié des vaisseaux, mais pour faire reconnaître la côte pendant tout le périple, les mouillages, les moindres îles, faire côtoyer tous les golfes, visiter les villes qui étaient sur la mer, voir quel pays était fertile, quel pays désert. Ils ne devaient donc pas faire échouer l'entreprise [...] Cet avis prévalut et il me semble évident que par cette décision Néarque sauva son armée : on raconte en effet que ce promontoire et tout le pays qui l'entourne sont déserts et manquent d'eau. Ayant levé l'ancre ils naviguèrent en suivant la terre et après avoir franchi 700 stades ils mouillèrent sur un autre rivage qui s'appelle Neoptana. Repartis à l'aube, après avoir franchi 100 stades, ils mouillèrent à l'embouchure du fleuve Anamis. Le pays s'appelait Harmozeia². Cette région déjà était accueillante et fertile, pourtant les oliviers n'y poussaient pas.

¹ Navigateur grec, premier pilote de la flotte de Néarque.

² Il s'agit de l'actuel détroit d'Ormuz, entre le golfe persique et le golfe d'Oman.

[Ἐνθαῦτα ἐκβαίνουσί τε ἐκ τῶν νεῶν καὶ ἀπὸ τῶν πολλῶν πόνων ἄσμενοι ἀνεπαύοντο, μεμνημένοι ὅσα κακὰ κατὰ τὴν θάλασσαν πεπονθότες ἦσαν³ καὶ πρὸς τῇ γῆ τῶν Ἴχθυοφάγων, τὴν τε ἐρημίαν τῆς χώρας, καὶ τοὺς ἀνθρώπους ὅπως θηριώδεες⁴, καὶ τὰς σφῶν⁵ ἀπορίας ἐπιλεγόμενοι. Καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἐς τὸ πρόσω ἀνήλθον, ἀποσκεδασθέντες⁶ τῆς στρατιῆς κατὰ ζήτησιν ἄλλος ἄλλου. Ἐνθαῦτα ἄνθρωπός σφισιν ὤφθη⁷ χλαμύδα τε φορῶν Ἑλληνικὴν καὶ τὰ ἄλλα ὡς Ἑλλήν ἐσκευασμένος⁸, καὶ φωνὴν Ἑλλάδα ἐφώνεε⁹. Τοῦτον οἱ πρῶτοι ἰδόντες δακρῦσαι ἔλεγον· οὕτω τι παράλογόν σφισι¹⁰ φανῆναι ἐκ τῶν τοσῶνδε κακῶν Ἑλλήνα μὲν ἄνθρωπον ἰδεῖν, Ἑλλάδος δὲ φωνῆς ἀκοῦσαι. Ἐπηρώτων τε ὀπόθεν ἦκοι¹¹ καὶ ὅστις ὦν· ὃ δὲ ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου τοῦ Ἀλεξάνδρου ἀποσκεδασθῆναι ἔλεγε, καὶ εἶναι οὐ πόρρω τὸ στρατόπεδον καὶ αὐτὸν Ἀλέξανδρον.]

Τοῦτον τὸν ἄνθρωπον βοῶντές τε καὶ κροτέοντες ἀνάγουσι παρὰ τὸν Νέαρχον· καὶ Νεάρχῳ πάντα ἔφρασε, καὶ ὅτι πέντε ἡμερέων ὁδὸν ἀπέχει τὸ στρατόπεδον καὶ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τῆς θαλάσσης.

← Traduire le texte en **GRAS** ci-contre placé entre crochets

Avec des cris et des applaudissements on le conduisit auprès de Néarque. Il expliqua tout à Néarque et déclara que le roi et son armée étaient à cinq jours de marche de la côte.

Arrien, *L'Inde*

Traduction © Les Belles Lettres

³ Plus-que-parfait de l'indicatif actif du verbe πάσχω.

⁴ θηριώδεες : pour θηριώδεις.

⁵ σφῶν : pronom réfléchi de la 3^{ème} personne du pluriel au génitif.

⁶ ἀποσκεδασθέντες : participe aoriste passif.

⁷ ὤφθη : voir ὄραω.

⁸ ἐσκευασμένος : voir σκευάζω.

⁹ ἐφώνεε : pour ἐφώνει.

¹⁰ σφισι : pronom réfléchi de la 3^{ème} personne du pluriel au datif.

¹¹ ἦκοι : optatif présent du verbe ἤκω ; traduire par un imparfait.

